

TERCERA PARTE

Introducción

En la introducción a la primera parte de esta Upaniṣad se comentó que es un texto perteneciente a la escuela védica Taittirīya. La palabra *taittirīya* es una derivación de *tittiri*. Esta palabra significa “pájaro” pero también “aquello que protege”. Hay un verso del Rig Veda dedicado a la deidad Agni en donde se utiliza esta palabra en una formación verbal (*ati... tittirvāṃso*) para significar “rendir por completo”, relacionándose a la exterminación de los enemigos del sacrificio por parte del Fuego.¹ Por otro lado, hay un par de leyendas míticas narradas en la Taittirīya Saṃhitā respecto a esta misma palabra que ahora sería oportuno relatar. La primera se relaciona con el hijo de Tvaṣṭṛ (el Carpintero Divino), llamado Viśvarūpa. El nombre de esta deidad significa literalmente “Todas las Formas”, es decir, la deidad que abarca en conjunto todos los prototipos del Universo. Esta deidad, habiéndose tornado hacia el aspecto no-luminoso, comenzó a causar terror con cada una de sus tres cabezas mediante las cuales comía todo lo que hubiese en los tres mundos, a saber: en el cielo la bebida llamada *soma*, en el espacio intermedio el *sura* y en la tierra *anna*. En esta ocasión, como en muchas otras, fue el dios Indra quien protegió a los devotos al separarle sus tres cabezas a la deidad convertida en demonio. De este hecho heroico se desprendió el siguiente suceso: las cabezas se convirtieron en pájaros, respectivamente en 1) *kapiñjala* (que bebe los rayos del sol), 2) *kalaviṅka* (que destruye el conocimiento temporal), y 3) *tittiri* (que destruye los enemigos). La segunda leyenda es acerca del encuentro entre Yājñavalkya y Vaiśampāyana, el primero un conocedor del sacrificio famoso por su papel en la Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad y el segundo por participar en el sacrificio inicial

¹ RV 1.36.7 “Los hombres que han logrado la sumisión lo adoran como aquel que se rige por sí mismo. Los mortales te encienden mediante las palabras de invocación, y *rinden por completo* a sus enemigos (mentales, sutiles, psicológicos, etc.)”

prior a la historia narrada en el *Mahābharata*. La leyenda cuenta que Yājñavalkya sostuvo un altercado con su maestro –lo cual sería una situación penosa y penada– por lo cual Vaiśampāyana decidió retirarlo de su presencia. No obstante, antes de partir, el discípulo vomitó todo el conocimiento que había aprendido de su maestro. Súbitamente los demás discípulos aparecieron en la escena como pajarillos (*tittiri*) que recogieron todas las enseñanzas que eran relevantes.

El propósito de estas leyendas, me parece, es exhortar a meditar en significados profundos que no podrían revelarse directamente, sino más bien a través de la alusión, la metáfora, la analogía, etc., en suma, a través de la interpretación del texto como un símbolo. Y un símbolo más de esta Upaniṣad, si se me permite ahora esta expresión, lo hallamos también en Bhṛgu: el consabido hijo de la deidad védica Varuṇa. El dios Varuṇa preside sobre el océano ilimitado, su voluntad es siempre promover la amplitud y el resquebrajamiento de la estrecha visión mortal. Su hijo es el personaje que recibe la instrucción en esta tercer parte de la Upaniṣad. Y el padre le enseña metódicamente el conocimiento de Lo Absoluto, para bien de quien escucha y de “quien así conoce” (*ya evaṃ veda*).

Una sola cosa resalta una y otra vez en la didáctica de Varuṇa, o más bien en la enseñanza de los hombres que han transmitido tradicionalmente esta iniciación, en el nombre de la deidad y a su gloria. Esta sola cosa es el *tapas*, palabra que proviene de la raíz ‘*tap*’ que significa “abrazar”, “calentar”, “encender”, etc. Generalmente es traducida por “austeridad”, “ascesis”, etc., resaltando la mortificación del cuerpo humano y del apetito particularmente. Shaṅkara traduce esta palabra aquí como “concentración”, lo cual nos remite en primera instancia a la idea del calor generado en un núcleo. Me parece que el punto esencial es la exhortación a la reunión de las energías físicas, mentales e intelectuales sucesivamente hasta lograr la contemplación del Sí-mismo en cada cosa y en todo momento, atrayendo hacia sí mismo la más exaltada dicha o

beatitud habida en el Universo, a saber: la realización de todos los deseos siendo uno solo sin segundo en Brahman.

PARTE III

Acerca del Iluminamiento de Bhr̥gu

Capítulo 1

ॐ सह नाववतु। सह नौ भुनक्तु। सह वीर्यं करवावहै। तेजस्वि नावधीतमस्तु मा विद्विषावहै ॥

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

OM saha nāvavatu| saha nau bhunaktu| saha vīryaṃ karavāvahai|
tejasvi nāvadhītamastu mā vidviṣāvahai ||

OM śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

Dado que Brahman –el cual es verdad, conocimiento e infinitud– ha traído a efecto esta manifestación –la cual comienza con el espacio y termina con el cuerpo hecho de alimento–, y luego, Eso mismo ha entrado en ella –pareciendo poseer distinciones debido a este mismo hecho de haber entrado (sin que en Eso haya realmente ninguna diferencia) –, entonces uno mismo es llevado a acceder a esta realización, la cual puede ser expresada de la siguiente manera: “Yo soy ese mismo Brahman el cual es la Beatitud que es distinta a todo lo manifestado y que posee características tales como la invisibilidad”. Porque el hecho de mencionar la entrada (de Brahman en la manifestación) es con el propósito de implicar esto. En el caso de alguien quien así conoce, las buenas y las malas acciones no le traen a efecto el renacimiento. Esta es la idea que se intentó comunicar en la parte titulada “Acerca de la Beatitud... (*ānanda-vallī*)”. El conocimiento de Brahman, también, ha sido concluido ahí.

Después de esto debe enseñarse la concentración, la cual es de mucha utilidad para lograr el conocimiento de Brahman, así como también ordenar meditaciones tales en relación al alimento, etc., las cuales ya han sido tratadas previamente. Por ende esta parte comienza. La historia tiene el propósito de

elogiar el conocimiento al mostrar que fue impartido² a un hijo querido por su padre.

भृगुर्वै वारुणिः। वरुणं पितरमुपससार। अधीहि भगवो ब्रह्मेति। तस्मा एतत्प्रोवाच। अन्नं प्राणं चक्षुः
श्रोत्रं मनो वाचमिति। त ५ होवाच। यतो वा इमानि भूतानि जायन्ते। येन जातानि जीवन्ति।
यत्प्रयन्त्यभिसंविशन्ति। तद्विजि ज्ञासस्व। तद् ब्रह्मेति। स तपोऽत प्यत। स तपस्तप्त्वा ॥१॥ इति
प्रथमोऽनुवाकः ॥

bhṛgurvai vāruṇiḥ | varuṇam pitaramupasasāra | adhīhi bhagavo
brahmeti | tasmā etatprovāca | annam prāṇam cakṣuḥ śrotram mano
vācamiti | tam hovāca | yato vā imāni bhūtāni jāyante | yena jātāni
jīvanti | yatprayantyaabhisamviśanti | tadvijijñāsasva | tad brahmeti |
sa tapo'tapyata | sa tapastaptvā | |1| | iti prathamo'nuvākaḥ | |

1. Bhṛgu, el consabido hijo de Varuṇa, se aproximó a su padre con el siguiente requerimiento (formal): ‘Oh! Venerado señor, enséñame Brahman’. A él, (Varuṇa) dijo esto: ‘Alimento, fuerza vital, ojo, oído, mente, habla, estos son los auxiliares del conocimiento de Brahman’. A él (Varuṇa) dijo: ‘Ansía conocer bien aquello de lo cual todas estas cosas han tomado su nacimiento, aquello por lo cual viven después de haber nacido, aquello hacia lo cual se mueven y aquello en lo cual se sumergen. Eso es Brahman’. Él practicó la concentración. Él, habiendo practicado la concentración...

La partícula *vai* es empleada para aludir a un hecho consabido. Aquí llama a la memoria a alguien bien conocido con el nombre de Bhṛgu. *Vāruṇiḥ* significa “el hijo de Varuṇa”. El hijo de Varuṇa, al devenir ansioso por conocer Brahman, *upasasāra*, “se aproximó”; a su *pitaram varuṇam*, “padre Varuṇa”; con *iti*, esta fórmula sagrada (*mantra*): ‘*Adhīhi bhagavaḥ brahma*, “enseña (me) Brahman, ¡Oh! venerable señor”’. *Adhīhi* significa “enseña” o “relata”. Y *tasmāi*, “a él”, a quien se hubo aproximado en debida forma; el padre *provāca*, también “se

² Como una valiosa herencia libre de afección de por medio.

dirigió con palabras”; ¿Con cuáles? Con *etat*, “esta” –esta oración–: ‘*Annam*,... etc.’. Él le habló de *annam*, i.e. del cuerpo hecho de “alimento”; *prāṇam*, “la fuerza vital”, la cual está en el interior del cuerpo y es la que en realidad se alimenta; y de los auxiliares del conocimiento, a saber, *cakṣuḥ*, *śrotram*, *manaḥ*, *vācam*,... “ojo, oído, mente, habla,...”; él le hablo de estos como si fuesen las puertas a la realización de Brahman.³

Y habiendo hablado del alimento, etc., como si fuesen puertas, él *uvāca*, “dijo”; *tam*, “a él”, a Bhṛgu, la definición de Brahman. ¿Cuál es esa (definición)? *yataḥ vai* “aquello desde lo cual ciertamente”; *imāni bhūtāni*, “todos estos seres” –comenzando con Brahmā y terminando con un manojo de hierba-; *jāyante*, “toman su nacimiento”; *jātāni*, “una vez que han venido a la vida”. También *yena jīvanti*, “aquello por lo cual se mantienen vivos”, y crecen; *prayanti*, “una vez que han sido proyectados”; y también aquello en lo cual *abhisamviśanti*, “entran plenamente identificados”, en el momento de su disolución final –esto es, Brahman es aquello con lo cual los seres nunca dejan de estar identificados en tanto que estos se suceden en la manifestación, la existencia y la disolución-. Esta es entonces la definición de Brahman. *vijjñāsasva*, “ansía por discriminar bien”; *tat*, “a Eso”; *brahma*, “a Brahman”. Realiza a través del alimento etc., ese Brahman el cual ha sido definido de este modo (esta es la idea).

Otro texto védico, también, muestra que estas son puertas a la realización de Brahman: ‘Aquellos quienes han conocido la Fuerza Vital de la fuerza vital, el Ojo del ojo, el Oído del oído, el Alimento del alimento, y la Mente de la mente, han realizado el Brahman primordial, antiguo’ (Br. IV.iv.18). Luego

³ ‘Estas son *puertas* en el sentido en que son entradas útiles para distinguir el objeto que se desea discernir, a saber, el Sí-mismo. Ya que a partir del hecho de reconocer que no se puede continuar con las actividades del cuerpo, etc. (de otra manera que no sea a través de la consciencia del Sí-mismo) entonces la consciencia llega a ser distinguida como una entidad separada y autónoma’ –ā. G.

entonces, una vez que hubo escuchado de su padre cuáles eran las puertas a la realización de Brahman, *śah*, “él”, Bṛgu; *atapyata*, “practicó”; *tapah*, (lit. ascesis) “concentración” –como un medio auxiliar a la realización de Brahman.

Objeción: Una vez más, ¿cómo pudo Bṛgu aceptar la concentración (*tapah*) como un medio auxiliar, cuando no fue enseñado que así lo fuese?

Respuesta: (Él acepto esto) debido a que la instrucción dada era incompleta. Varuṇa dijo que el alimento etc., eran las puertas a la realización de Brahman, y que la definición de Eso es, ‘Aquello desde lo cual todos estos seres toman su nacimiento’, etc. Ello en verdad está incompleto, dado que de este modo Brahman no fue indicado directamente. Si hubiese sido de otra manera, Brahman en Su propia naturaleza habría sido indicado al hijo deseoso de conocerlo al decirle, ‘Este Brahman es de este tipo’. De tal modo que el padre no indicó directamente a Brahman. ¿Cómo lo hizo entonces? Él habló de manera incompleta. Así que debe entenderse que para adquirir el conocimiento de Brahman el padre posee ciertamente una otra disciplina en mente.

En cuanto a poner en primer lugar a *tapah* (la concentración), esto es porque se trata de la mejor disciplina, dado que es bien sabido en el mundo que de entre todos los medios que están causalmente relacionados con fines particulares, la concentración es el mejor.⁴ De tal modo que Bṛgu aceptó *tapah* como un medio auxiliar al conocimiento de Brahman, pese a que no le fue enseñado así por su padre. Este *tapah* consiste en la concentración de los órganos externos e internos, dado que ello conforma la puerta al conocimiento de Brahman en concordancia con la Smṛti, ‘La concentración de la mente y los

⁴ A partir de la descripción de Brahman dada por el padre, Bṛgu no pudo arribar a una concepción unitaria, no compuesta, de lo que es Brahman, la cual desechase toda dualidad posible y la cual no pudiese ser analizada de nuevo en sus componentes, puesto que la descripción en sí misma estaba inmersa en la pluralidad. Bṛgu deseaba arribar a un concepto irresoluble, y de aquí que él decidió reflexionar en su mente aquello que había escuchado. Ese fue su *tapah*.

sentidos es el *tapah* más elevado. Dado que es más elevado que todas las demás virtudes, es llamada la virtud más elevada' (Mbh, śa. 250.4)

Y después *saḥ* "él", *tapah taptvā*, "habiendo practicado la concentración":

Capítulo 2

अन्नं ब्रह्मेति व्यजानात्। अन्नाच्चेव खल्विमानि भूतानि जायन्ते। अन्ने न जातानि जीवन्ति। अन्नं प्रयन्त्यभिसंविशन्तीति। तद्विज्ञाय। पुनरेव वरुणं पितरमुपससार। अधीहि भगवो ब्रह्मेति। तꣳ होवाच। तपसा ब्रह्म विजिज्ञासस्व। तपो ब्रह्मेति। स तपोऽतप्यत। स तपस्तप्त्वा ॥ १ ॥ इति द्वितीयोऽनुवाकः ॥
annaṃ brahmeti vyajānāt | annāddhyeva khalvimāni bhūtāni jāyante | annena jātāni jīvanti | annaṃ prayantyabhisamviśantīti | tadvijñāya | punareva varuṇaṃ pitaramupasasāra | adhīhi bhagavo brahmeti | taṃ hovāca | tapasā brahma vijijāsasva | tapo brahmeti | sa tapo'tapyata | sa tapastaptvā || 1 || iti dvitīyo'nuvākaḥ ||

1.- (Él) realizó el alimento (i.e. Virāt, la persona Cósmica, en el plano denso o burdo) como si fuese Brahman. Dado que ciertamente es a partir del alimento que todos estos seres toman su nacimiento, después de nacer subsisten por el alimento, y ellos se mueven hacia y se sumergen en el alimento. Habiendo realizado eso, él se aproximó a su padre Varuṇa de nuevo con la petición (formal): 'O venerable señor, enséñame Brahman'. A él (a Bhṛgu), él (Varuṇa) le dijo, 'Esfuézate por conocer bien a Brahman a través de la concentración; la concentración es Brahman'. Él practicó la concentración, y habiendo practicado la concentración.

Vyajānāt, "él discernió"; *annam brahma iti*, "el alimento como si fuese Brahman"; debe entenderse que mediante la meditación continua en base a un conocimiento discriminativo "él realizó" el alimento como Brahman, dado que

el alimento conlleva las características previamente dichas. ¿Cómo? *Hi*, “dado que”; *annāt*, “a partir del alimento”; *khalu eva*, “en verdad”; *imāni bhūtāni jāyante*, “estos seres son traídos a la vida”; *jātāni jīvanti*, “habiendo nacido”; ellos sustentan su vida *annena*, “con el alimento”; y *prayanti abhisamviśanti*, “ellos se mueven hacia y se sumergen en”; *annam*, “el alimento”. De aquí que sea razonable decir que Brahman es el alimento. Esta es la idea. Habiendo él practicado la concentración de esta manera, y *tat vijñāya*, “habiendo discernido eso” (el alimento) como si fuese Brahman, por sus características así como mediante el razonamiento; *varuṇam pitaram upasasāra*, “se aproximó a su padre Varuṇa”; *punaḥ eva*, “una vez más”, al tener una duda; se acercó a él con *iti*, “esta (petición formal)”; ‘*Adhīhi bhagavaḥ brahma*’, “¡Oh! venerable señor, enséñame Brahman”.

Objeción: De nuevo, ¿Por qué surgió esta duda?

La *respuesta* es: Porque es evidente que el alimento posee un origen. Por lo demás, la concentración es inculcada en repetidas ocasiones con el propósito de enfatizar el hecho de que es la mejor disciplina. La idea es esta: ‘Solamente la concentración es tu disciplina hasta que la descripción de Brahman no se pueda empujar más hacia delante y hasta que tu deseo de conocimiento llegue a estar quietado. Sólo a través de la concentración, esfuérazate tú por conocer a Brahman’. El resto es fácil de entender.

Capítulo III

प्राणो ब्र ह्येति व्यजानात्। प्राणाश्चैव खल्विमानि भूतानि जायन्ते। प्राणेन जातानि जीवन्ति। प्राणं प्रयन्त्यभिसंविशन्तीति। तद्विज्ञाय। पुनरेव वरुणं पितरमुपससार। अधीहि भगवो ब्रह्मेति। त* होवाच। तपसा ब्रह्म विजिज्ञासस्व। तपो ब्रह्मेति। स तपोऽतप्यत। स तपस्तप्त्वा ॥ १ ॥ इति तृतीयोऽनुवाकः ॥

prāṇo brahmeti vyajānāt | prāṇāddhyeva khalvimāni bhūtāni jāyante | prāṇena jātāni jīvanti | prāṇam prayantyabhisamviśantīti | tadvijñāya | punareva varuṇam pitaramupasasāra | adhīhi bhagavo brahmeti | tam

hovāca | tapasā brahma vijijāsasva | tapo brahmeti | sa tapo'tapyata |
sa tapastaptvā || 1 || iti tṛtīyo'nuvākaḥ ||

1.- (Él) realizó la fuerza vital como si fuese Brahman.⁵ Dado que ciertamente es a partir de la fuerza vital que todos estos seres toman su nacimiento, después de nacer subsisten por la fuerza vital, y ellos se mueven hacia y se sumergen en la fuerza vital. Habiendo realizado eso, él se aproximó a su padre Varuṇa de nuevo con la petición (formal): 'O venerable señor, enséñame Brahman'. A él (Bhṛgu), él (Varuṇa) le dijo, 'Esfuézate tú por conocer bien a Brahman a través de la concentración; la concentración es Brahman'. Él practicó la concentración, y habiendo practicado la concentración.

Capítulo IV

मनो ब्रह्मेति व्यजानात्। मनसो ह्येव खल्विमानि भूतानि जायन्ते। मनसा जातानि जीवन्ति। मनः
प्रयन्त्यभिसंविशन्तीति। तद्विज्ञाय। पुनरेव वरुणं पितरमुपससार। अधीहि भगवो ब्रह्मेति। तꣳ होवाच।
तपसा ब्रह्म विजिज्ञासस्व। तपो ब्रह्मेति। स तपोऽतप्यत। स तपस्तप्त्वा ॥ १ ॥ इति चतुर्थोऽनुवाकः ॥

mano brahmeti vyajānāt | manaso hyeva khalvimāni bhūtāni jāyante |
manasā jātāni jīvanti | manaḥ prayantyabhisamviśantīti | tadvijñāya |
punareva varuṇaṃ pitaramupasasāra | adhīhi bhagavo brahmeti | taṃ
hovāca | tapasā brahma vijijāsasva | tapo brahmeti | sa tapo'tapyata |
sa tapastaptvā || 1 || iti caturtho'nuvākaḥ ||

⁵ En tanto que Virāt (el Brahman-alimento) posee un origen, Virāt no podía responder plenamente a la descripción de Brahman como tal. De tal modo que Bhṛgu empujó en su investigación un paso más hasta llegar a la concepción de Hiranyagarbha, el cual es el Brahman en tanto que concebido como energía vital. Después Bhṛgu arribará a la concepción de este mismo Hiranyagarbha como energía mental, y por último como energía de conocimiento.

1.- (Él) realizó la mente como si fuese Brahman. Dado que ciertamente es a partir de la mente que todos estos seres toman su nacimiento, después de nacer subsisten por la mente, y ellos se mueven hacia y se sumergen en la mente. Habiendo realizado eso, él se aproximó a su padre Varuṇa de nuevo con la petición (formal): ‘O venerable señor, enséñame Brahman’. A él (Bhṛgu), él (Varuṇa) le dijo, ‘Esfuézate tú por conocer bien a Brahman a través de la concentración; la concentración es Brahman’. Él practicó la concentración, y habiendo practicado la concentración.

Capítulo V

विज्ञानं ब्र ह्येति व्यजानात्। विज्ञानाच्चेव खल्विमानि भूतानि जायन्ते। विज्ञानेन जातानि जीवन्ति।
विज्ञानं प्रयन्त्यभिसंविशन्तीति। तद्विज्ञाय। पुनरेव वरुणं पितरमुपससार। अधीहि भगवो ब्रह्मेति। तꣳ
होवाच। तपसा ब्रह्म विजिज्ञासस्व। तपो ब्रह्मेति। स तपोऽत प्यत। स तपस्तप्त्वा॥१॥इति
पञ्चमोऽनुवाकः॥

mano brahmeti vyajānāt | manaso hyeva khalvimāni bhūtāni jāyante |
manasā jātāni jīvanti | manaḥ prayantyabhisamviśantīti | tadvijñāya |
punareva varuṇaṃ pitaramupasasāra | adhīhi bhagavo brahmeti | taṃ
hovāca | tapasā brahma vijijñāsva | tapo brahmeti | sa tapo'tapyata |
sa tapastaptvā | | 1 | | iti pañcamo'nuvākaḥ | |

1.- (Él) realizó el conocimiento intelectual como si fuese Brahman.⁶ Dado que ciertamente es a partir del conocimiento intelectual que todos estos seres toman su nacimiento, después de nacer subsisten por la mente, y ellos se mueven hacia y se sumergen en el conocimiento intelectual. Habiendo realizado

⁶ El verbo y el primer objeto directo que aparece en esta oración tienen la misma formación a partir de la raíz *jñā* con el prefijo *vi*. Una traducción lit. podría ser como sigue: “Él discernió el discernimiento como Brahman”. Por otro lado, teniendo en cuenta que es el intelecto el que discrimina, he preferido traducir el término *vijñāna* por “conocimiento intelectual”.

eso, él se aproximó a su padre Varuṇa de nuevo con la petición (formal): ‘O venerable señor, enséñame Brahman’. A él (Bhṛgu), él (Varuṇa) le dijo, ‘Esfuézate tú por conocer bien a Brahman a través de la concentración; la concentración es Brahman’. Él practicó la concentración, y habiendo practicado la concentración.

Capítulo VI

आनन्दो ब्रह्मेति व्यजानात्। आनन्दाद्येव खल्विमानि भूतानि जायन्ते। आनन्देन जातानि जीवन्ति।
आनन्दं प्रयन्त्यभिसंविशन्तीति। सैषा भा गवी वारुणी विद्या। परमे व्योम न्प्रतिष्ठिता। स य एवं वेद
प्रतितिष्ठति। अन्नवान्नादो भवति। महा न्भवति प्रजया पशुभि ब्रह्मवचसेन। महान् कीर्त्या ॥ १ ॥ इति
षष्ठोऽनुवाकः ॥

ānando brahmeti viajānāt | ānandādhyeva khalvimāni bhūtāni jāyante |
ānandena jātāni jīvanti | ānandaṃ prayantyaabhisamviśantīti | saiṣā
bhārgavī vāruṇī vidyā | parame vyomanpratiṣṭhitā | sa ya evaṃ veda
pratitiṣṭhati | annavānnādo bhavati | mahānbhavati prajāyā
paśubhirbrahmavarcasena | mahān kīrtyā || 1 || iti ṣaṣṭho'nuvākaḥ ||

1. (Él) realizó la Dicha como si fuese Brahman. Dado que es a partir de la Dicha, ciertamente, que todos estos seres toman su nacimiento, después de nacer subsisten por la Dicha, y ellos se mueven hacia y se sumergen en la Dicha. Este conocimiento realizado por Bhṛgu e impartido por Varuṇa (que comienza a partir del sí-mismo hecho de alimento) culmina en la suprema (Dicha), establecida en la cavidad del corazón. Aquél quien así conoce deviene firmemente establecido; él deviene el poseedor de alimento y el comedor de alimento; y él deviene magno en progenie, en ganado y en el lustre de la santidad, y magno en gloria.

De tal modo que al devenir purificada su mente a través de la concentración y al haber fallado en tratar de encontrar una definición de Brahman que fuese plena en aquellas definiciones de los sí-mismos compuestos del alimento, la fuerza vital, etc., entonces Bhṛgu penetró al interior de sí mismo mediante grados, y con la ayuda exclusiva una vez más de la concentración realizó la Dicha más interior la cual es Brahman. Por lo tanto, la idea comunicada a través de éste tópico es que cualquiera quien está deseoso de conocer a Brahman debe tener la concentración, tanto de los órganos internos como externos, como la práctica más excelente en cuanto a *tapah* (la austeridad).

Ahora bien, dejando de lado el relato, la Upaniṣad establece el propósito de ésta narración en sus propias palabras: *sā eṣā*, “éste es”, entonces; el *vidyā*, “conocimiento”; (el cual fue) *bhārgavī*, realizado por Bhṛgu; (e) *vārunī*, impartido por Varuṇa; el cual, comenzando a partir del sí-mismo constituido de alimento, *pratiṣṭhitā*, “llega a establecerse”; en la suprema Dicha no-dual que está alojada *parame vyoman*, “en la cavidad que es el supremo espacio” dentro del corazón. Quienquiera que sea, quien realice la Dicha que es Brahman entrando exclusivamente a través de este mismo proceso de concentración como su único auxilio, también deviene Brahman Sí-mismo –ese ser humano, también, como una consecuencia de este conocimiento se establece así, es decir, consigue establecerse en la Dicha que es el supremo Brahman.

Pero además, un resultado visible le es otorgado para él: *annavān*, debe ser tomado en el sentido de uno “quien posee alimento en plenitud”, dado que no se le daría crédito al conocimiento de Brahman si el término significase simplemente “posesión de alimento”, dado que poseer alimento es un hecho patente en el caso de todo el mundo. Similarmente, *annādaḥ* (derivado en el sentido de un “comedor de alimento”), significa que él está bendecido con buena digestión. *Mahān bhavati*, “él deviene magno”. ¿En qué consiste el ser magno? La respuesta es: *prajayā*, “en progenie” etc.; *paśubhiḥ*, “en ganado”, vacas, caballos, etc.; *brahmavarcasena*, “en el lustre divino” que resulta del

control de los órganos internos y externos, el conocimiento, etc. él deviene *mahān*, “magno”; *kīrtyā*, “a través de la fama” debida a una vida virtuosa.

Capítulo VII

अन्नं न निन्द्यात्। तद्व्रतम्। प्राणो वा अन्नम्। शरीरमन्नादम्। प्राणे शरीरं प्रतिष्ठितम्। शरीरे प्राणः
प्रतिष्ठितः। तदेतदन्नमन्ने प्रतिष्ठितम्। स य एतदन्नमन्ने प्रतिष्ठितं वेद प्रतितिष्ठति। अन्नवानन्नादो भवति।
महान्भवति प्रजया पशुभिर्ब्रह्मवर्चसेन। महान् कीर्त्या ॥ १ ॥ इति सप्तमोऽनुवाकः ॥

annaṁ na nindyāt | tadvratam | prāṇo vā annam | śarīramannādam |
prāṇe śarīraṁ pratiṣṭhitam | śarīre prāṇaḥ pratiṣṭhitaḥ |
tadetadannamanne pratiṣṭhitam | sa ya etadannamanne pratiṣṭhitam
veda pratitiṣṭhati | annavānannādo bhavati | mahānbhavati prajayā
paśubhirbrahmavarcasena | mahān kīrtyā | | 1 | | iti saptamo'nuvākaḥ | |

1.- Su voto es que él no debe despreciar al alimento. La fuerza vital es ciertamente alimento y el cuerpo es el comedor de alimento. El cuerpo está establecido de manera fija sobre la fuerza vital. La fuerza vital está alojada en el cuerpo. De tal modo que el alimento está alojado en el alimento (dado que tanto el cuerpo como la fuerza vital son ambos alimento). Aquél quien conoce así, que un alimento está alojado en otro, se establece firmemente. Él se convierte en un poseedor y comedor de alimento. Él deviene magno en progenie, ganado, en el lustre sacro (de alguien quien conoce a Brahman como su propio sí-mismo) y magno en gloria.

Además, dado que Brahman se realiza a través del portal del alimento, *na nindyāt*, “uno no debe despreciar” (lit. culpar); *annam*, “al alimento”, tal y como uno no debe entrar en rencillas con su propio maestro. *Tad-vratam*, “este voto” se ordena para aquél quien conoce de este modo a Brahman. La inculcación del voto tiene el propósito de elogiar al alimento; y el alimento es

digno de alabanza, dado que es un auxilio para la realización de Brahman. *Prāṇaḥ vai annam*, “la fuerza vital es ciertamente alimento”, dado que la fuerza vital está encajonada en el cuerpo. Cualquier cosa que llega a estar acompasada por otra se convierte en el alimento de ésta última; y *śarīre prāṇaḥ pratiṣṭhitāḥ*, “la fuerza vital se aloja en el cuerpo”; por lo tanto, la fuerza vital es alimento y *śarīram annādam* “el cuerpo es el comedor de alimento”. Similarmente, el cuerpo también es alimento y la fuerza vital un comedor. ¿Por qué? Dado que *prāṇe śarīram pratiṣṭhitam*, “el cuerpo está establecido en la fuerza vital”, puesto que la continuidad del cuerpo depende de ésta última. Por lo tanto ambos –el cuerpo y la fuerza vital– son (mutuamente) el alimento y el comedor de alimento. En tanto están alojados el uno en el otro, estos son alimento; y en tanto que son el soporte el uno del otro, estos son comedores de alimento. De aquí que la fuerza vital y el alimento ambos sean el alimento y el comedor de alimento. *Saḥ yaḥ*, “aquél quién”; *veda*, “conoce”; *etat annam anne pratiṣṭhitam*, “este alimento alojado en alimento”; *pratiṣṭhitati*, consigue “establecerse firmemente” –en la misma forma del alimento y el comedor de alimento. Aún más, él *bhavati*, “llega a ser”; *annavān*, un “poseedor de alimento (en abundancia)”; *annādaḥ*, “un comedor de (i.e. alguien que digiere) el alimento”.

Los capítulos que continúan deben ser explicados de la misma manera que se ha hecho con este.

Capítulo VIII

अन्नं न परिचक्षीत। तद्व्रतम्। आपो वा अन्नम्। ज्योतिरन्नादम्। अप्सु ज्योतिः प्रतिष्ठितम्। ज्योतिष्यापः प्रतिष्ठिताः। तदेतदन्नमन्ने प्रतिष्ठितम्। स य एतद् न्नमन्ने प्रतिष्ठितं वेद प्रतिष्ठति। अन्नवान्नादो भवति। महान्भवति प्रजया पशुभिर्ब्रह्मवर्चसेन। महान्कीर्त्या ॥ १ ॥ इति अष्टमोऽनुवाकः ॥

annam na paricakṣīta | tadvratam | āpo vā annam | jyotirannādam |
apsu jyotiḥ pratiṣṭhitam | jyotiṣyāpaḥ pratiṣṭhitāḥ | tadetadannamanne

pratiṣṭhitam | sa ya etadannamane pratiṣṭhitam veda pratitiṣṭhati |
annavānnādo bhavati | mahānbhavati prajayā
paśubhirbrahmavarcasena | mahānkīrtiyā || 1 || iti aṣṭamo'nuvākaḥ ||

1.- Su voto es que él no debe desechar el alimento. El agua es ciertamente alimento, el fuego es el comedor de alimento. El fuego está establecido de manera fija sobre el agua. El agua reside en el fuego. De tal modo que el alimento está alojado en el alimento (dado que tanto el fuego como el agua son ambos alimento). Aquél quien conoce así, que un alimento está alojado en otro, se establece firmemente. Él se convierte en un poseedor y comedor de alimento. Él deviene magno en progenie, ganado, en el lustre sacro (de alguien quien conoce a Brahman como su propio sí-mismo) y magno en gloria.

Annam na paricakṣīta, “él no debe desechar la comida”. Este es un voto para él, el cual tiene el propósito de elogiar (el alimento) tal y como antes se hizo. De tal modo que el alimento, el cual usualmente es percibido mediante ideas conectadas con lo bueno y lo malo, llega a ser elogiado y tenido en alta estima. La idea, tal y como se explicó previamente, se debe entender que está implícita de la misma manera en los textos subsecuentes: *āpaḥ vai annam*, “el agua es ciertamente alimento”, etc.

Capítulo IX

अन्नं बहु कुर्वीत। तद्व्रतम्। पृथिवी वा अन्नम्। आकाशोऽन्नादः। पृथिव्यामाकाशः प्रतिष्ठितः। आकाशे
पृथिवी प्रतिष्ठिता। तदेतदन्नमन्ने प्रतिष्ठितम्। स य एतदन्नमन्ने प्रतिष्ठितम् वेद प्रतिष्ठति। अन्नवानन्नादो
भवति। महान्भवति प्रजया पशुभिर्ब्रह्मवर्चसेन। महान् कीर्त्या ॥ १ ॥ इति नवमोऽनुवाकः ॥

annam bahu kurvīta | tadvratam | pṛthivī vā annam | ākāśo'nnādaḥ |
pṛthivyāmākāśaḥ pratiṣṭhitaḥ | ākāśe pṛthivī pratiṣṭhitā |
tadetadannamane pratiṣṭhitam | sa ya etadannamane pratiṣṭhitam
veda pratitiṣṭhati | annavānannādo bhavati | mahānbhavati prajayā

paśubhirbrahmavarcasena | mahān kīrtyā || 1 || iti
navamo'nuvākaḥ ||

1.- Su voto es que él debe hacer que haya alimento en plenitud. La tierra es alimento, el espacio es el comedor de alimento. El espacio está establecido de manera fija sobre la tierra. La tierra reside en el espacio. De tal modo que el alimento está alojado en el alimento (dado que tanto el espacio como la tierra son ambos alimento). Aquél quien conoce así, que un alimento está alojado en otro, se establece firmemente. Él se convierte en un poseedor y comedor de alimento. Él deviene magno en progenie, ganado, en el lustre sacro (de alguien quien conoce a Brahman como su propio sí-mismo) y magno en gloria.

El voto de hacer que haya comida en abundancia es para quien adora al fuego y al agua como poseedores de los atributos del alimento y del comedor de alimento tal y como fueron descritos previamente en el texto, 'el fuego reside en el agua', etc.

Capítulo X

न कंचन वसतौ प्रत्याचक्षीत। त द्रवतम्। तस्मा द्यया कया च विधया ब हन्नं प्राप्नुयात्। अरा ध्यस्मा
अन्नमित्याचक्षते। एतद्वै मुखतोऽन्नं राद्धम्। मुखतोऽस्मा अन्नं राध्यते। एतद्वै मध्यतोऽन्नं राद्धम्।
मध्यतोऽस्मा अन्नं राध्यते। एतद्वै अन्ततोऽन्नं राद्धम्। अन्ततोऽस्मा अन्नं राध्यते॥ १॥ य एवं
वेद। क्षेम इति वाचि। योगक्षेम इति प्राणापानयोः। कर्मेति ह स्तयोः। गतिरिति पादयोः। विमुक्तिरिति
पायौ। इति मानुषीः समाज्ञाः। अथ दैवीः। तृप्तिरिति वृष्टौ। बलमिति विद्युति॥ २॥

na kañcana vasatau pratyācakṣīta | tadvratam | tasmādyayā kayā ca
vidhayā bahvannaṁ prāpnuyāt | arādhyasmā annamityācakṣate |
etadvai mukhato'nnam rāddham | mukhato'smā annam rādhyate |
etadvai madhyato'nnam rāddham | madhyato'smā annam rādhyate |
etadvā antato'nnam rāddham | antato'smā annam rādhyate || 1 || ya

evaṃ veda | kṣema iti vāci | yogakṣema iti prāṇāpānayoḥ | karmeti
hastayoḥ | gatiriti pādayoḥ | vimuktiriti pāyau | iti mānuṣiḥ samājñāḥ
| atha daivīḥ | tṛptiriti vṛṣṭau | balamiti vidyūti || 2 ||

1.- Su voto es que nunca debe rehusar dar refugio a quienquiera que lo necesite. Por lo tanto uno debe de adquirir comida en abundancia por cualquier medio que fuese. (Y también por esta otra razón.) Se dice, 'El alimento está listo para éste hombre'. Debido a que él ofrece alimento cocinado durante su edad moza con honor, entonces la comida llega a él durante la juventud con honor. Debido a que él ofrece alimento durante su edad madura con mediana cortesía, entonces la comida llega a él durante su edad madura con mediana cortesía. Debido a que él ofrece alimento durante la vejez con poca estima, entonces la comida llega a él durante la vejez con poca consideración.

2.- A aquél quien así conoce (llega el resultado que se ha descrito). (Brahman debe ser meditado) como preservación en el habla; como adquisición y preservación en la exhalación e inhalación; como acción en las manos; como movimiento en los pies; como descarga en el ano. Estas son meditaciones en el plano humano.

Después siguen aquellas en el plano divino. (Brahman debe ser meditado) como satisfacción en la lluvia; como energía en el relámpago.

Resulta entonces que también hay un voto para quien medita en la tierra y el espacio (en tanto que mutuamente el alimento y el comedor de alimento): *na pratyācakṣīta*, "no debe rehusar"; a *kam cana*, "cualquier persona", quienquiera que fuese; *vasatau*, en todo lo concerniente a la "habitación en un lugar". El significado es que el no debe dar la espalda a cualquier persona que pudiese venir buscando refugio. Dado que, el refugio es otorgado, el alimento también debe ser dado, por lo tanto *yayā kayā ca vidhayā*, "por cualquier medio que fuese"; *prāpnuyāt bahu annam*, "él debe obtener (i.e. adquirir) mucho

alimento", i.e. alimento en abundancia. Dado que las personas iluminadas (i.e. quienes meditan) poseen el alimento, *ācakṣate*, "se dice"; '*Annam arādhī asmai*', "El alimento ha sido cocinado para este hombre", y nadie lo rechaza diciendo, 'No hay alimento', y por lo tanto también, uno debe adquirir comida en abundancia. Esta es la manera en cómo debe interpretarse el significado en conexión con la sección anterior.

Además, la grandeza del obsequio del alimento es establecida: el alimento regresa la acogida a quien lo ofreció, de la misma manera en cómo fue ofrecido y de acuerdo con la edad. ¿Cómo? Esta es la explicación: *etat vai*, "este mero hecho"; *annam*, "el alimento"; *rāddham*, "cocinado"; *mukhataḥ*, durante el primer período de vida, i.e. la juventud, o también significa 'de la mejor manera', i.e. con una actitud de reverencia; 'él ofrece la comida así al huésped que busca alimento', todo esto debe ser agregado a la sentencia para completarla. ¿Qué resultado obtendrá? La respuesta es: *asmai*, "para éste", quien otorga el alimento; *annam rādhyate*, "la comida es cocinada"; *mukhataḥ*, durante la edad joven, o también de la mejor manera. La idea es que llega a su patrimonio de la misma manera en cómo fue ofrecida. Similarmente, *madhyataḥ*, significa durante la edad madura, y también con mediana cortesía. Y así también, *antataḥ*, significa durante la vejez, o con poca cortesía, i.e. siendo descortés. Así como se es ofrecida en esa misma manera *annam rādhyate asmai*, "el alimento es cocinado para él", así es como le llega. *Yaḥ evam veda*, "quien así conoce", quien conoce la grandeza del alimento y el resultado de ese obsequio tal y como fue descrito; para él llega el resultado antedicho (de ese obsequio).

A continuación se establece un proceso de meditación en Brahman: *kṣemaḥ* significa "la preservación" de lo que ha sido adquirido; Brahman se debe meditar como existiendo en *vācī*, "el habla", a través de la preservación (de lo que se ha adquirido). *Yogaḥ* significa "la adquisición" de lo que no estaba en nuestra posesión.

Pese a que la adquisición y la preservación son hechos que ocurren en tanto persiste la función de la inhalación y la exhalación (en un ser vivo), aún así estas no son producidas por el mero hecho de tener vida. ¿A qué se deben entonces? Estas son causadas por Brahman. Por lo tanto se debe meditar en Brahman como existiendo en *prāṇāpānayoḥ*, “la exhalación y la inhalación”, bajo la forma de la adquisición y la preservación. De la misma manera, con respecto a los otros casos sucesivos se debe meditar en Brahman como si estuviese identificado con esas (respectivas) cosas. Dado que el trabajo es hecho por Brahman, se debe meditar en Brahman como existiendo *hastayoḥ*, “en las manos”; *karma iti*, en la forma de todo tipo de trabajo; *gatiḥ iti*, como movimiento; *pādayoḥ*, en los pies; *vimuktiḥ iti*, como descarga; *pāyau*, en el ano.

Iti, todas estas son; *samājñāḥ*, cogniciones, percepciones, i.e. tipos de meditaciones; las cuales son *mānuṣīḥ* (debería ser mejor *mānuṣyaḥ*), pertenecientes a los seres humanos, que se relacionan con el cuerpo humano. *Atha*, después de esto; *daivīḥ* (debería ser mejor *daivyaḥ*), las deidades, las meditaciones que pertenecen a los dioses, serán expuestas a continuación. (Brahman debe ser meditado como) *trptiḥ iti vṛṣṭau*, “la satisfacción que hay en la lluvia”. Dado que la lluvia causa alegría al producir alimento etc., se debe meditar en Brahman como la satisfacción que hay en la lluvia. Del mismo modo con respecto a las demás cosas que se mencionan, se debe meditar en Brahman como existiendo en esas formas. Y así también debe meditarse como la energía que hay en el relámpago.

यश इति पशुषु। ज्योतिरिति न क्षत्रेषु। प्रजातिरमृतमानन्द इत्युपस्थे। तत्प्रतिष्ठेत्युपासीत। प्रतिष्ठावान् भवति। तन्मह इत्युपासीत। महान्भवति। तन्मन इत्युपासीत। मानवान्भवति ॥ ३ ॥ तन्नम इत्युपासीत। नम्यन्तेऽस्मै कामाः। तद्ब्रह्मेत्युपासीत। ब्रह्मवान्भवति। तद्ब्रह्मणः परिमर इत्युपासीत। पर्येणं म्रियन्ते द्विषन्तः सपत्नाः। परि येऽप्रिया भ्रातृव्याः। स यश्चायं पुरुषे। यश्चासावादित्ये। स एकः ॥ ४ ॥

yaśa iti paśuṣu | jyotiriti nakṣatreṣu | prajātiramṛtamānanda ityupasthe
 | tatpratiṣṭhetyupāsita | pratiṣṭhāvān bhavati | tanmaha ityupāsita |
 mahānbhavati | tanmana ityupāsita | mānavānbhavati || 3 || tannama
 ityupāsita | namyante'smai kāmāḥ | tadbrahmetyupāsita |
 brahmavānbhavati | tadbrahmaṇaḥ parimara ityupāsita | paryeṇaṁ
 mriyante dviṣantaḥ sapatnāḥ | pari ye'priyā bhrāṭṛvyāḥ | sa yaścāyaṁ
 puruṣe | yaścāsāvāditye | sa ekaḥ || 4 ||

3.- Se debe meditar en Brahman como fama entre los que poseen abundante ganado; como luz entre las estrellas; como procreación, inmortalidad y gozo en el órgano generatriz; como todo en el espacio. Uno debe meditar en ese Brahman como soporte; y así con ello deviene uno soportado. Uno debe meditar en ese Brahman como grandeza; y así con ello deviene uno magno. Uno debe meditar en Eso como pensamiento; y así con ello deviene uno habilitado para pensar. 4.- Uno debe meditar en Eso como reverencia; y así con ello las cosas deseables se postran ante uno. Uno debe meditar en Eso como lo más excelso; y así con ello deviene uno exaltado. Uno debe meditar en Eso como el medio por el cual Brahma causa la destrucción, y así con ello los adversarios que envidian a alguien tal se muere, y así también los enemigos que a uno le desagradan.

Él, quien está aquí en la persona humana, y Él, quien está allá en el sol, son uno.

(Brahman debe ser meditado) como *yaśaḥ*, “fama”; *paśuṣu*, “entre los animales”;⁷ como *jyotiḥ*, “luz”, *nakṣatreṣu*, “en las estrellas”. *Prajātiḥ*,

⁷ i.e., en tanto que existente en la posesión de riqueza en ganado, dado que la riqueza hace que un hombre sea famoso. [Por otro lado, si aceptamos la observación de Sri Aurobindo, *paśu* también significaría “vidente” por su sentido etimológico de la raíz *drś*. Luego entonces se podría traducir como “(Meditar en Brahman en tanto que) fama entre los videntes”].

“procreación”, *amṛtam*, “inmortalidad”, obtener la inmortalidad –esto a través de procrear hijos quienes paguen la deuda a los antepasados–, *ānandaḥ*, “gozo”, todas estas cosas se originan a partir del órgano generatriz, por ende se debe meditar en Brahman como existiendo en aquellas formas que derivan del órgano generador. Dado que *sarvam*, “todo”; está colocado *ākāśe*, “en el espacio (o en el No-Manifestado)”, por lo tanto uno debe meditar así: ‘Todo lo que está en el espacio es Brahman’. y ese espacio, también, es Brahman. Por lo tanto ese (espacio-Brahman) se debe meditar como el soporte de todo. Al meditar en el atributo de ‘ser el soporte’, uno deviene bien establecido. Así también en relación con los casos previos, se debe entender que cualquier efecto que sea producido por el factor principal de la meditación, no es sino Brahman mismo; y mediante la meditación en ese (efecto como si fuese Brahman mismo) uno llega a poseerlo también.⁸ Esto también se sigue a partir de otro texto védico, ‘Así tal y como él Lo adora, así deviene él’ (Mud. III.3).

Upāsīta, “uno debe adorar (meditar)”; *tat*, en “ese” (Brahman), *mahaḥ iti*, “como grandeza”; (y así con ello) *bhavati mahān*, “uno deviene magno”. (Se debe meditar en Brahman como) *manaḥ*, “pensamiento”; (y así con ello) *bhavati mānavān*, él deviene habilitado para pensar (i.e. “un ser pensante”). *Tat namaḥ*, etc; *namaḥ* significa “reverencia” (postración, que posee docilidad); Brahman debe ser meditado como poseyendo docilidad; (y así con ello) *kāmāḥ*, “los deseos”, las cosas que son deseables, i.e. que se encuentra gozo en ellas; *namyante*, “se postran”; *asmāi*, “ante aquél” meditador. Uno debe meditar en *tat*, “ese” Brahman; *brahman iti*, “como lo más excelso”; (y así con ello) uno *bhavati brahmavān*, se convierte en poseedor de la cualidad de ser lo más excelso.⁹

Tat brahmaṇaḥ etc.: *parimaraḥ* se deriva en el sentido de aquello en lo cual mueren por completo (i.e. se sumergen) las cinco deidades, a saber, el

⁸ E.g., la preservación, que se produce mediante el habla, es Brahman mismo.

⁹ Tal y como Virāt, quien posee todos los medios de gozo en el plano denso.

Relámpago, la Lluvia, la Luna, el Sol y el Fuego. De aquí que se diga que el Aire es el *parimaraḥ* de las deidades, esto es, su “destrucción” –de acuerdo con otro texto Védico, ‘El Aire (Virāt) es ciertamente, el lugar donde se sumergen’ (Ch. IV.iii.1). Sin embargo, este mismo Aire no es diferente del espacio (y en él se sumerge de nuevo al llegar a su fin o destrucción); de aquí que el espacio es *brahmaṇaḥ parimaraḥ* “el medio de destrucción de Brahman”. (Como resultado de esta meditación) *sapatnāḥ*, “los adversarios”¹⁰; quienes son *dviṣataḥ*, “envidiosos”; *enam*, “hacia este hombre”; *pari mriyante*, “parten junto con sus vidas”. Puede que haya adversarios quienes no sean envidiosos; de aquí que se especifique solamente a estos, ‘los adversarios envidiosos’. Aquellos adversarios quienes tienen envidia hacia este hombre (se mueren). Aún más, *ye bhrātrvyāḥ*, “aquellos adversarios”¹¹ de este hombre; quienes son *apriyāḥ*, “no queridos” (por él), pese a que no sean rencorosos –ellos también se mueren.

Se ha demostrado ahora que la manifestación entera consiste en *el alimento* y en *el comedor de alimento*, a partir del texto que comienza, ‘la fuerza vital es, ciertamente, alimento, y el cuerpo es el comedor de alimento’, y el cual termina hablando del espacio.

Objeción: Puede que se haya demostrado eso, ¿y qué hay con ello?

Respuesta: Con ello se prueba esto a su vez: que la existencia mundana, la cual comprende el gozo y aquél quien goza, pertenece tan sólo a las cosas manifestadas (producidas, creadas, etc.), pero no al Sí-mismo; no obstante aún así pese a ser contingente es super-impuesta sobre el Sí-mismo a través de la ignorancia.

¹⁰ Esta palabra también puede significar: “los poseedores de fuerzas (esposas)” en contra de quien medita.

¹¹ Esta palabra también puede significar: “los hermanos disidentes” quienes provocarían división.

Objeción: El Sí-mismo también es un producto del supremo Sí-mismo y de aquí se sigue que la existencia mundana del Sí-mismo está muy en el orden natural de las cosas.

Respuesta: No, porque las Upaniṣad se refieren a la entrada o ingreso del (Brahman) Trascendental. En el texto, 'Habiendo manifestado eso, Él entró en esa misma cosa' (II.vi.1), el ingreso al interior de lo producido se predica del mismísimo supremo Sí-mismo el cual es, ciertamente, la causa del espacio etc. De aquí se colige que el Sí-mismo, el cual a entrado a la manifestación en tanto que el alma individual, no es otro que el supra-mundano, supremo Sí-mismo. Además, esto se sigue de la propiedad de ser la misma entidad el sujeto al cual se refieren ambos verbos en la expresión, 'habiendo manifestado, Él entró'. Y teniendo en cuenta que los dos verbos que implican *manifestación* y *entrada* se refieren al mismo sujeto. Solamente así el empleo del sufijo *ktvā* (-ando, -endo,) es justificable (al ser utilizado de manera coordinada).

Objeción: Pero entonces, aquel quien ingresa sufre una modificación o cambio.

Respuesta: No, dado que el ingreso ha sido explicado de tal manera que posee un significado distinto (II.vi).

Objeción: Qué acaso no el ingreso es operado a través de un cambio de atributos, dado que hay un texto categórico tal como, 'entrando en la forma de esta alma individual'... (Ch. VI.iii.2).

Respuesta: No, dado que se habla de la reinstalación al modo primario en el texto, 'Tú eres Eso' (Ch. VI.viii-xvi).

Objeción: Se trata tan sólo de una meditación que involucra la super-imposición de algo superior en algo inferior, la cual tiene el propósito de remover un cambio que ha ocurrido (en alguno de los dos términos).

Respuesta: No, dado que los dos términos están colocados sobre el mismo pedestal en el texto, 'Eso es la verdad, Eso es el Sí-mismo... (y) tú eres Eso' (Ch. *ibid*).

Objeción: El estado mundano del alma individual es una realidad perceptible.

Respuesta: No, porque el perceptor no puede ser percibido (Br. II.iv.14).

Objeción: El Sí-mismo (individual), en tanto que dotado de atributos mundanos, es percibido.

Respuesta: No es así; (porque si fuesen realmente atributos del Sí-mismo, entonces), dado que los atributos de una cosa son no-separables de ese mismo substrato, estos no podrían convertirse en objetos de percepción, tal y como la luz y el calor (del fuego) no pueden ser los objetos que se queman o iluminan (por el mismo fuego).

Objeción: Se infiere que el alma individual posee sufrimiento etc., dado que se ve que hay miedo etc., (en ella).

Respuesta: No, dado que el miedo etc., y el sufrimiento no pueden ser las cualidades del perceptor (i.e. el alma), dado que son percibidas (por ella).

Objeción: Esto va en contra de la doctrina (Sāṃkhya) promulgada por Kapila, y en contra de la ciencia de la Lógica construida por Kaṇāda y otros.

Respuesta: No es así; porque si estas ciencias carecen de una base (lógica) o si ellas se oponen a los Vedas, es razonable considerarlas erróneas. Y es a partir de los Vedas así como del razonamiento, que se ha comprobado que el Sí-mismo es trascendental. Además, esto se sigue de la unidad del Sí-mismo.

Objeción: ¿Cómo es esa unidad?

Respuesta: Eso se establece (en el texto *saḥ yaḥ ca ayam* etc.) Y su significado debe ser construido tal y como se hubo explicado ya (II.viii.5).

स य एवंवित्। अस्माल्लोकात्प्रेत्या। एतमन्नमयमात्मानमुपसंक्रम्य। एतं प्राणमयमात्मानमुपसंक्रम्य। एतं मनोमयमात्मानमुपसंक्रम्य। एतं विज्ञानमय मात्मानमुपसंक्रम्य। एतमान न्दमयमात्मानमुपसंक्रम्य। इमाँल्लोकान्कामात्री कामरू प्यनुसंचरन्। एतत् साम गायन्नास्ते। हा ३वु हा ३वु हा ३वु॥५॥
अहमन्नमहमन्नमहमन्नम्। अहमन्नादो ३ऽहमन्नादो३ऽहमन्नादः। अहँ श्लोककृदहँ श्लोककृदहँ श्लोककृत्। अहमस्मि प्रथमजा ऋता ३स्य। पूर्व दे वेभ्योऽमृतस्य ना३भायि। यो मा ददाति स इदेव

मा३ऽऽवाः। अहमन्नमन्नमदन्तमा३न्नि। अहं विश्वं भुवनमभ्यभवा३म्। सुवणज्योतीः। य एवं वेद।
इत्युपनिषत् ॥ ६ ॥ इति दशमोऽनुवाकः ॥ इति भृगुवल्ली समाप्ता ॥

sa ya evamvit | asmāḷlokātpretya |
etamannamayamātmānamupasaṁkramya | etaṁ
prāṇamayamātmānamupasaṁkramya | etaṁ
manomayamātmānamupasaṁkramya | etaṁ
vijñānamayamātmānamupasaṁkramya |
etamānandamayamātmānamupasaṁkramya | imāṁḷlokāṅkāṁmānī
kāmarūpyanusam̐caran | etat sāma gāyannāste | hā3vu hā3vu hā3vu
|| 5 || ahamannamahamannamahamannam |
ahamannādo3'hamannādo3'hamannādaḥ | ahaṁ ślokakṛdahaṁ
ślokakṛdahaṁ ślokakṛt | ahamasmi prathamajā ṛtā3sya | pūrvam
devebhyo'mṛtasya nā3bhāyi | yo mā dadāti sa ideva mā3'vāḥ |
ahamannamannamadantamā3dmi | ahaṁ viśvam
bhuvanamabhyabhavā3m | suvarṇa jyotiḥ | ya evam̐ veda | ityupaniṣat
|| 6 || iti daśamo'nuvākaḥ || iti bhṛguvallī samāptā ||

5.- Aquél quien así conoce logra, después de desechar este mundo, este sí-mismo hecho de alimento. Después de haber logrado este sí-mismo hecho de alimento, entonces, habiendo obtenido este sí-mismo hecho de fuerza vital, entonces, habiendo obtenido este sí-mismo hecho de mente, entonces, habiendo obtenido este sí-mismo hecho de inteligencia, entonces, habiendo obtenido este sí-mismo hecho de dicha, y habiéndose movido entre estos mundos ordenando alimento a voluntad y ordenando también formas a voluntad (para sí-mismo), él continúa cantando esta canción *sāma*: ¡Oh, Oh, Oh! 6.- Soy el alimento, soy el alimento, soy el alimento; soy el unificador, soy el unificador, soy el unificador; yo soy (Hiraṇyagarbha) el primer nacido de este mundo que consiste en lo informal y lo formal, yo (en tanto que Virāt) soy anterior a los dioses. Yo soy el ombligo de la inmortalidad. Aquel quien así me ofrece (en tanto que alimento),

me protege tal y como soy. Yo, el alimento, tal como soy, me como a quien come alimento sin ofrecerlo. Yo venzo (i.e. abarco) al universo por entero. Nuestra efulgencia es como aquella del sol. Aquél quien así conoce (obtiene tales resultados). Esta es la Upaniṣhad.

Comenzando a meditar a partir del sí-mismo constituido por alimento, y a través de varios grados *ātmānam upasaṃkramya*, "habiendo logrado el sí-mismo", constituido por la dicha;¹² *āste*, "él se sienta" (continúa); *gāyan*, "cantando"; *etat sāma*, "esta (canción) *sāma*".

El significado del *ṛg-mantra*: '*satyam jñānam ananta* etc.' (II.i), que expone Brahman como verdad, conocimiento, infinitud, etc., ya ha sido explicado elaboradamente en la segunda parte de esta Upaniṣhad llamada *Acerca de la Beatitud*, la cual es una exposición sobre el tema. Sin embargo el significado de la sentencia que contiene el resultado obtenible de ello en el texto, 'Él goza, en tanto que identificado con el omnisciente Brahman, todas las cosas deseables de manera simultánea' (II.i), aún no ha sido debidamente detallado. Es por eso que ahora comienza el siguiente texto, dado que queda por demostrar cuáles son estos resultados, cuáles son los objetos de todos esos deseos, y cómo él los goza de manera simultánea en la identidad con Brahman.

En cuanto a esto, en el relato del padre y el hijo (en la parte III), la cual es un suplemento al conocimiento impartido previamente (en la parte II), se ha hablado de la concentración como un medio para la obtención del conocimiento de Brahman. También, ha sido mostrado cómo la manifestación, contándola a partir de la fuerza vital y terminando con el espacio, puede ser dividida en las categorías del comedor de alimento y el alimento comido; y las meditaciones en Brahman han sido referidas ahí. Pero además, se ha demostrado que todos los

¹² La sección II.viii.5 se refiere a la liberación después de la muerte, mientras que esta porción del presente texto en cuestión se refiere a la liberación que ocurre incluso mientras se está vivo (*jīvanmukti*).

gozos existentes y que pertenecen a diversos productos como el espacio etc., son el producto de múltiples medios que se relacionan sistemáticamente con respecto a sus resultados.

No obstante, al lograr la unidad, no puede haber lógicamente ningún resto de deseo o de alguien quien desea, dado que toda la diversidad llega a submergirse en el Sí-mismo. Así que, ¿cómo podría un tal conocedor gozar todos los deseos simultáneamente en el estado de identidad con Brahman? En respuesta a esta cuestión se dice que es posible debido a que él deviene el Sí-mismo de todo. Y ante la pregunta, ¿cómo puede haber ese logro de la identidad con el Sí-mismo de todo?, la respuesta es: Como un resultado del conocimiento de la identidad del Sí-mismo que existe en el individuo y el sol, habiendo desechado toda noción de excelencia y no-excelencia, habiendo obtenido en sucesión los distintos sí-mismos (comenzando con el que consiste en alimento y terminando con el que consiste en dicha) los cuales son imaginados a través de la ignorancia, y habiendo realizado, como resultado, Brahman el cual es verdad, conocimiento e infinitud, el cual es imperceptible, etc., y que es por naturaleza Dicha, y que es no-nacido, inmortal, sin-miedo, y no-dual; y luego (ese hombre de conocimiento) *anusam̐caran*, “moviéndose libremente”; en *imān lokān* “estos mundos” (tierra etc.); así es como esta expresión *imān lokān* debe ser construida con la palabra remota *anusam̐caran*. ¿Moviéndose libremente cómo? (Llegando a ser) *kāmānnī*, uno quien obtiene *annam*, “alimento”, de acuerdo a *kāma*, su deseo (alguien quien ordena el alimento a voluntad); de la misma manera (llegando a ser *kāmarūpī*) alguien quien obtiene *rūpas*, “formas”, de acuerdo a su deseo; moviéndose libremente por todos estos mundos, en su identidad con todo, i.e. percibiendo todos estos mundos en tanto que el Sí-mismo. ¿Qué hace él (mientras se mueve a voluntad)? *Etat sāmā gāyan āste: āste* “él continúa”; *gāyan* “cantando”, pronunciando; *etat sāmā*, “esta *sāmā* (canción)”. Brahman por Sí-mismo es este *sāmā*, debido a que es *sama*, igual, no diferente de todas las cosas. (Así que la

idea es): él continúa declarando la unidad del Sí-mismo así como también anunciando, para el bien de otros, el resultado de ese conocimiento que consiste en la satisfacción total.

¿Cómo canta él? (Él canta): *hā-ā-ā-vu, hā-ā-ā-vu, hā-ā-ā-vu*; la expresión se utiliza en el sentido de “¡Oh!” para indicar sorpresa absoluta. De nuevo ¿cuál es esa sorpresa? La respuesta es: Pese a que yo realmente soy el Sí-mismo no dual, no-obtenible, aún así soy *annam*, “alimento”; así como también *annādaḥ*, “el comedor de alimento”. Además, *aham*, “yo” mismo; soy el *ślokakṛt*: *śloka* significa “unión” –la unión del alimento y del comedor de alimento; el ser consciente que acompaña esa unión es *ślokakṛt*. O también la expresión puede significar: yo produzco el ensamblaje del alimento mismo, el cual es naturalmente para alguien otro que ello mismo, a saber, el comedor de alimento, y el cual deviene diversificado debido a este mero hecho. Las tres repeticiones tienen el propósito de expresar que se está atónito. *Aham asma*, “yo soy”; *prathamajāḥ* (i.e. *prathamajāḥ*), “el primer nacido (Hiraṇyagarbha)”; *ṛtasya*, “de este mundo”, el cual consiste en lo formal y lo informal; y (yo soy Virāt el cual es) *pūrvam*, “anterior”; *devebhyaḥ*, “a los dioses”. (Yo soy) *nābhīḥ* (*nābhāyi*) “el ombligo”, el centro; *amṛtasya*, “de la inmortalidad”, i.e. la inmortalidad de los seres vivientes está en mi posesión. *Yaḥ*, quienquiera “quien”; *dadāti mā*, “me ofrece” en tanto que alimento, a aquellos quienes mendigan alimento, habla de mí como si fuese alimento; *saḥ*, “él”; *iti*, de esta manera; *āvāḥ*, i.e. *avati*, (me) “protege”; *evam*, intacto y justo como soy. Por el contrario, *aham*, “yo”; quien no soy otra cosa sino *annam*, “el alimento”, para obsequio; *admi*, como; *adantam annam*, a aquél comedor de alimento a su debido tiempo –a cualquier otro hombre, quien coma alimento sin ofrecerme en la forma de alimento.

Llegado este punto algunos dirán quizás: ‘Si esto es así, tengo miedo de la liberación que consiste en devenir el Sí-mismo de todo. Que prosiga mi existencia mundana por sí misma. Porque incluso liberado, seguiré aún siendo

alimento para ser comido por alguien'. (La respuesta es esta:) Que no quepa ese miedo, dado que el gozo de todas las cosas deseables cae dentro del rango de la existencia relativa. Sin embargo este hombre de conocimiento se ha convertido en Brahman al trascender, a través de la iluminación, todo lo que es descrito como el comedor de alimento y el alimento comido los cuales caen dentro del dominio de la existencia empírica y los cuales son creados por la ignorancia. Para él no existe una cosa separada de la cual pueda tener miedo. De aquí que no haya nada de qué tener miedo en la liberación.

Objeción: Si esto fuese así, entonces ¿qué se quiere dar a entender al decir, 'Yo soy lo comido y el que come'?

Respuesta: Esta existencia fenoménica, constituida por *lo comido* y *el que come*, la cual perdura tan sólo como un producto, no es nada sino un fenómeno: no es una sustancia real. Existe debido a Brahman y se reduce a una no-entidad si se la quiere concebir aparte de Brahman. Sin embargo en el texto, 'Yo soy alimento' etc., se hace un elogio con el propósito de sugerir un medio para obtener el estado de identidad con Brahman, estado que se sigue del mismo conocimiento de Brahman, asequible de esta y múltiples maneras.

Por lo tanto, cuando la ignorancia es erradicada, no puede seguir existiendo para el hombre identificado con Brahman ningún remanente de manchas tales como el miedo etc., las cuales son creaciones de la ignorancia. De acuerdo con ello, *aham*, "yo"; *abhyabhavān*, "sobrepaso", abarco en mi naturaleza suprema en tanto que Divinidad; *viśvam*, "todo"; *bhavanam*, "el universo" –lo que significa derivativamente aquello que es gozado por todos los seres contando a partir de Brahmā, o aquello en lo cual todas las criaturas nacen. *Suvaḥ na jyotiḥ*: *suvaḥ* es "el sol"; *na* expresa "similitud". El significado es: nuestra *jyotiḥ*, "efulgencia"; es siempre brillante *suvaḥ na* como la del sol. *Iti upaniṣad*, este es el conocimiento del supremo Sí-mismo, inculcado en dos Partes (II y III).

Hacia él vienen los frutos arriba descritos, a quien, tal como Bhṛgu, domina la Upaniṣad ya mencionada a través de una gran práctica de concentración después de la adquisición del control sobre los órganos internos y externos, el desapasionamiento, la imperturbabilidad, y la reunión de las energías mentales.

Versión especial, Solsticio de Verano 2012.

A. H. Q.